Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wziął zaś strach wszystkich i chwalili Boga mówiąc że prorok wielki jest wzbudzony wśród nas i że wejrzał Bóg na lud Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich zaś ogarnął strach, zaczęli chwalić Boga\* i mówić: Wielki prorok\*\* powstał wśród nas! Oraz: Bóg nawiedził swój lud!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wziął zaś strach wszystkich i chwalili Boga mówiąc, że: Prorok wielki podniósł się wśród nas, i że: Wejrzał\* Bóg (na) lud jego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wziął zaś strach wszystkich i chwalili Boga mówiąc że prorok wielki jest wzbudzony wśród nas i że wejrzał Bóg (na) lud Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich natomiast ogarnął strach i zaczęli chwalić Boga: Wielki prorok pojawił się wśród nas! — powtarzali. — Bóg przybył do swojego ludu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszystkich ogarnął strach i wielbili Boga, mówiąc: Wielki prorok powstał wśród nas, oraz: Bóg nawiedził swój lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszystkich strach zdjął, a wielbili Boga, mówiąc: Prorok wielki powstał między nami, a Bóg nawiedził lud swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zjął wszytki strach i wielbili Boga, mówiąc: Że prorok wielki powstał między nami a iż Bóg nawiedził lud swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich zaś ogarnął strach; wielbili Boga i mówili: Wielki prorok powstał wśród nas, i Bóg nawiedził lud swój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy lęk ogarnął wszystkich, i wielbili Boga, mówiąc: Prorok wielki powstał wśród nas i Bóg nawiedził lud swój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich ogarnął lęk, wysławiali Boga i mówili: Wielki prorok powstał wśród nas i Bóg wejrzał na swój lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich ogarnął lęk i wychwalali Boga, mówiąc: „Wielki prorok pojawił się wśród nas. Bóg nawiedził swój lud”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lęk wszystkich ogarnął i oddawali chwałę Bogu, mówiąc: „Wielki prorok powstał wśród nas”, oraz: „Wejrzał Bóg na swój lud”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przerażenie ogarnęło wszystkich. Zaraz też zaczęli oddawać chwałę Bogu, wołając: - Wielki prorok pojawił się wśród nas, Bóg zatroszczył się o swój lud!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkich ogarnął strach i wysławiali Boga, mówiąc: - Prorok wielki zjawił się wśród nas. Oraz: - Bóg spojrzał na swój lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усіх охопив страх; прославляли Бога, кажучи: Великий пророк з'явився між нами, і Бог відвідав свій народ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wziął zaś strach wszystkich, i sławili wiadomego boga powiadając że: Prorok wielki został wzbudzony w górę w nas, i że: Nałożył baczenie wiadomy bóg aktywnie na lud swój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszystkich ogarnął strach oraz wielbili Boga, mówiąc: Powstał wśród nas wielki prorok; nadto: Bóg nawiedził swój lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystkich przepełniła bojaźń i oddawali chwałę Bogu, mówiąc: "Wielki prorok pojawił się wśród nas", i: "Bóg przyszedł, aby wspomóc swój lud". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich wszystkich ogarnęła bojaźń i zaczęli wychwalać Boga, mówiąc: ”Wielki prorok został wzbudzony wśród nas” oraz: ”Bóg zwrócił uwagę na swój lud”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy strach ogarnął wszystkich, którzy to widzieli. Wielbili Boga i mówili: —Wielki prorok pojawił się wśród nas! Bóg zatroszczył się dziś o swój lud! |

1. 1) <x>490 1:65</x>; <x>490 2:20</x>; <x>490 5:25-26</x>; <x>490 13:13</x>; <x>490 17:15</x>; <x>490 23:47</x>; <x>470 9:8</x>; <x>510 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 18:15</x>; <x>490 7:39</x>; <x>490 24:19</x>; <x>500 4:19</x>; <x>500 6:14</x>; <x>500 7:40</x>; <x>500 9:17</x>; <x>510 7:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 4:31</x>; <x>490 1:68</x>; <x>490 19:44</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nawiedził. [↑](#footnote-ref-5)